



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
OF CULTURAL TERMS ON GOJEK WEBSITE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
EZRA INZI YASIN
2108411030

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Ezra Inzi Yasin
Student ID : 2108411030
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Analysis of Techniques and Translation Quality of Cultural Terms
on Gojek Website

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment

Depok, 14 July 2025



Ezra Inzi Yasin
NIM 2108411030



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name	:	Ezra Inzi Yasin
Student ID	:	2108411030
Study Program	:	English for Business Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title	:	Analysis of Techniques and Translation Quality of Cultural Terms on Gojek Website

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 14 July 2025 and
decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiners : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol M.M., M.Hum.	
Examiner 1 : Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Examiner 2 : Sujiwo Priambodo, S.E, M.M.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Examiners	Signature
Supervisor 1 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol M.M., M.Hum.	
Supervisor 2 : Fitria Nugrahani, S.Pd., M.Si.	

Depok, July 2025

Legalized by:
Head of Departement
Business
Administration

Dr. Wahyudi Utomo S.Sos, M.Si
NIP. 198007112015041001

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional
Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol. M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to Almighty God, who has granted the researcher strength, patience, and perseverance throughout the process of completing this undergraduate thesis entitled "*Analysis of Translation Technique and Quality of Cultural Terms on Gojek Website*". This thesis is submitted as one of the requirements to obtain a bachelor's degree in the English for Business and Professional Communication Study Program (BISPRO), Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta.

The researcher would like to express sincere gratitude to the following individuals for their invaluable guidance and support:

- Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the Head of the BISPRO Study Program and also the first supervisor, who has provided continuous encouragement, insightful suggestions, and professional advice throughout the writing process.
- Fitria Nugrahani, S.Pd., M.Si, as the second supervisor, for her constructive feedback, clear direction, and constant motivation, which have helped the researcher stay focused and improve the quality of this thesis.
- The researcher's deepest appreciation also goes to the beloved family, who have been a constant source of strength, prayer, and love during the academic journey. Gratitude is also extended to friends, for their unwavering support, encouragement, and valuable discussions that have contributed to the completion of this thesis.

The researcher realizes that this thesis is far from perfect. Therefore, constructive feedback and suggestions are sincerely welcomed for future improvement.

Depok

Ezra Inzi Yasin



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Ezra Inzi Yasin
Student ID : 2108411030
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:
ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF CULTURAL TERMS ON GOJEK WEBSITE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 14 July 2025
Declared by :

(Ezra Inzi Yasin)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

ABSTRACT

Ezra Inzi Yasin. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Techniques and Translation Quality of Cultural Terms on Gojek Website

As one of the largest technology companies in Indonesia, Gojek has expanded its services to various countries. Gojek's expansion faces cultural challenges because the colloquial language style, which is characteristic of their platform, is not always effective in reaching cross-cultural audiences. In this expansion process, translation plays a crucial role in localizing content, including conveying the non-formal Indonesian language variations. This research aims to analyze how Gojek localizes cultural terms through translation on their official website (www.gojek.com). Using a qualitative approach, this study examines the translation equivalents of cultural terms from the Indonesian to the English version. Data was collected manually from the Gojek website and analyzed using Koentjaraningrat's (1985) theory of cultural classification, Molina and Albir's (2002) translation techniques, and Nababan et al.'s (2012) translation quality evaluation model. To ensure the reliability of the results, this analysis was also validated through discussions with translation evaluators from the Narabahasa language institution. The results show that most cultural terms have been appropriately translated and can be understood by a global audience, demonstrating the success of Gojek's localization efforts. However, these findings also underscore the importance of consistency and cultural sensitivity in translation. Therefore, this study recommends compiling a glossary of cultural terms and strengthening localization strategies to improve the quality of cross-language communication on Gojek's digital platform.

Keywords: *Gojek, Website, Cultural Terms, Translation Techniques, Translation Quality.*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Ezra Inzi Yasin. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Techniques and Translation Quality of Cultural Terms on Gojek Website

Sebagai salah satu perusahaan teknologi terbesar di Indonesia, Gojek telah memperluas layanannya ke berbagai negara. Ekspansi Gojek menghadapi tantangan budaya karena gaya bahasa 'gaul' yang menjadi ciri khas platform mereka tidak selalu efektif menjangkau audiens lintas budaya. Dalam proses ekspansi tersebut penerjemahan memainkan peran yang penting untuk melokalisasi konten, termasuk dalam menyampaikan ragam bahasa non-formal khas Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bagaimana Gojek melakukan lokalisasi istilah budaya melalui penerjemahan pada situs web resmi mereka (www.gojek.com). Dengan pendekatan kualitatif, penelitian ini mengkaji padanan terjemahan istilah budaya dari versi bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Data dikumpulkan secara manual dari situs web Gojek dan dianalisis menggunakan teori klasifikasi budaya dari Koentjaraningrat (1985), teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002), serta model evaluasi kualitas terjemahan dari Nababan et al (2012). Untuk memastikan keandalan hasil, analisis ini turut divalidasi melalui diskusi dengan para penilai terjemahan dari lembaga bahasa Narabahasa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar istilah budaya telah dialihbahasakan dengan tepat dan dapat dipahami oleh audiens global, menunjukkan keberhasilan upaya lokalisasi yang dilakukan Gojek. Namun demikian, temuan ini juga menggarisbawahi pentingnya konsistensi dan sensitivitas budaya dalam penerjemahan. Oleh karena itu, penelitian ini merekomendasikan penyusunan glosarium istilah budaya serta penguatan strategi lokalisasi guna meningkatkan kualitas komunikasi lintas bahasa di platform digital Gojek.

Kata kunci: Gojek, Website, Istilah Budaya, Teknik Penerjemahan, Kualitas Penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMET	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS INFORMATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF ABBREVIATION	xii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Research Problems.....	4
1.3 Purposes of the Research.....	4
1.4 Scope of Problem.....	4
1.5 Significance of the Research.....	4
CHAPTER II	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Theoretical Review.....	6
2.1.1 Translation.....	6
2.1.2 Translation Techniques.....	7
2.1.3 Theory of Translation Quality.....	11
2.1.4 Theory of Cultural Terminology.....	15
2.1.5 Theory of Website.....	17
2.2 Review of Relevant Studies.....	18
2.3 Theoretical Framework.....	19
BAB III	21
RESEARCH METHOD	21
3.1 Research Design.....	21
3.2 Data and Source Data.....	21
3.2.1 Data.....	21
3.2.2 Source of the Data.....	22
3.3 Sampling Technique.....	22
3.4 Data Collection Technique.....	23



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

3.4.1 Content Analysis.....	23
3.4.2 Focus Group Discussion.....	25
3.5 Data Validity.....	25
3.5.1 Triangulation of Data Sources.....	26
3.5.2 Triangulation of Data Collection Methods.....	26
3.6 Data Analysis.....	26
3.6.1 Domain Analysis.....	26
3.6.2 Taxonomy Analysis.....	27
3.6.3 Componential Analysis.....	28
3.6.4 Discovering Cultural Themes.....	30
CHAPTER IV.....	31
RESULT AND DISCUSSION.....	31
4.1 Result of the Study.....	31
4.1.1 Classification of Cultural Terms.....	32
4.1.2 Translation Techniques.....	37
4.1.3 Translation Quality.....	40
4.1.4 Relationship between Data.....	45
4.2 Discussion.....	50
CHAPTER V.....	54
CONCLUSION AND SUGGESTION.....	54
5.1 Conclusion.....	54
5.2 Suggestion.....	55
REFERENCES.....	56
CURRICULUM VITAE.....	58
APPENDICES.....	59



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Assesment Instrument of Translation Accuracy	12
Table 2.2 Assesment Instrument of Translation Acceptability	13
Table 2.3 Assesment Instrument of Translation Readability	14
Table 3.1 Domain Analysis	27
Table 3.2 Taxonomy Analysis	28
Table 3.3 Componential Analysis	29
Table 4.1 Classification of Cultural Terms on Gojek Website	32
Table 4.2 Translation Techniques	38
Table 4.3 Translation Quality Accuracy Aspect	41
Table 4.4 Translation Quality Acceptability Aspect	42
Table 4.5 Translation Quality Readability Aspect	44
Table 4.6 Componential Analysis Result	45

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoritical Framework.....	20
---------------------------------------	----





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF ABBREVIATION

SL = Source Language

TL = Target Language



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Language is not merely a tool for communication, it is a vessel of culture. Within every word, phrase, and expression lies a rich set of cultural nuances that often resist direct translation. Cross-cultural communication often faces significant challenges in transferring meaning laden with cultural nuances. In multilingual contexts, these nuances pose significant challenges for translators, particularly when expressions are deeply rooted in specific cultural or emotional realities. Many Indonesian expressions lack direct equivalents in other languages, making literal translations risky as they may strip away embedded social, emotional, and contextual layers of meaning. For example, Indonesian expressions such as “Daripada sakit hati, lebih baik sakit gigi ini...” (Meggy Z) evoke emotional pain in a way that blends metaphor and social norms; while “sakit hati” might be translated as “heartbroken,” it also carries layers of meaning related to dignity, shame, and interpersonal expectations. Similarly, phrases like “Emangnya gue pikirin?” or “Dia tuh anaknya gengsi banget, nggak mau kelihatan susah” are not only slang-heavy but reflect particular attitudes and class dynamics within Indonesian society. Words like “gengsi” are culturally charged and cannot be fully captured by terms like “pride” or “ego” in English.

Such cultural expressions are not only found in traditional media but are increasingly present in modern digital platforms such as websites and mobile applications. In these environments, translation plays a dual role, conveying information and preserving cultural identity. This is where the translator's role becomes vital in bridging cultural gaps. The translator becomes not just a language expert but a cultural mediator, navigating between faithfulness to the source and accessibility for the target audience. One application that frequently employs culturally specific Indonesian terms (cultural terms) difficult to translate while preserving their nuances is Gojek.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Gojek is one of the leading technology companies in Indonesia that offers a wide range of application-based services to meet the everyday needs of urban society. Since its establishment in Jakarta in October 2010, Gojek has grown significantly—from just 20 driver partners in its early days to over 3.1 million today. In addition, it has partnered with more than 20.1 million MSMEs across Indonesia, contributing to the country's digital economy (Gojek, 2025). With services spanning transportation, food delivery, digital payments, and various other lifestyle needs, Gojek has become an integral part of daily life in many Indonesian cities (Ernawati & Lutfi, 2022). Beyond national boundaries, Gojek has expanded to several Southeast Asian countries, including Singapore, Vietnam, the Philippines, and Thailand, solidifying its role not only as a digital platform but also as a cultural and social force in the region.

In line with its international expansion, Gojek faces new challenges in communicating effectively with global users. One notable challenge lies in how Gojek conveys culturally embedded expressions and colloquial terms, which are deeply rooted in Indonesian daily life and culture, such as “*jajan*, *ojek*, and *nongkrong*”. These expressions, while natural and familiar to local audiences, do not always have direct equivalents in English or other target languages. Translating them while maintaining their original meaning and cultural nuance becomes a complex task, especially when the communication medium is the company's official website (www.gojek.com), where language needs to be concise, informative, and user-friendly.

The presence of these culturally loaded terms on the Gojek website reflects the company's Indonesian identity, even as it strives to speak to an international audience. This situation raises a critical issue in translation: how can such expressions be rendered into English effectively without distorting their meaning or erasing their cultural essence? Inaccurate or insensitive translations may lead to misunderstanding or even loss of user trust, making localization a crucial component in global communication strategies for digital platforms.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

This tension raises critical questions about translation ethics: How can culturally embedded terms be rendered into English without erasing their original meaning? Direct translations often fail (e.g., "mudik" as "homecoming" loses ritual nuances), while omissions dilute cultural authenticity. Prior studies on app/website localization (Jimenez-Crespo, 2017; Cova, 2023) focus on technical or generic content, neglecting culture-specific lexicons. including those oriented toward tourists (e.g., Supartini & Sulasmini, 2020), fewer studies have focused specifically on websites of technology companies like Gojek. Some works have investigated the use of translation techniques and quality assessment in websites (Pierini, 2007; Majid et al., 2023; Zewitra et al., 2023; Eriani, 2023; Usamah, 2024), while others have examined the broader practices of website transcreation and localization (Rike, 2013; Jimenez-Crespo, 2017; Cova, 2023; Kassawat, 2024). Similarly, research on Indonesian digital platforms (Eriani, 2023; Usamah, 2024) rarely addresses the strategic treatment of untranslatable terms in corporate multilingual communication. Gojek's case thus presents a compelling gap, the need to analyze how tech giants navigate cultural fidelity versus global readability. There remains a gap in research concerning how culturally embedded expressions are handled in corporate websites that simultaneously serve local and international users.

This study seeks to address this gap by analyzing the English translation of culturally specific expressions on the Gojek website. By focusing on the readability, acceptability, and accuracy of these translations, as well as the translation techniques employed, this research contributes to a deeper understanding of localization practices in the digital domain. Furthermore, this study offers practical insights that may benefit Gojek in enhancing its cross-cultural communication and promoting better translation strategies through the use of cultural glossaries and context-aware language planning.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Research Problems

Given these complexities and the critical role of the website in cross-cultural communication, it becomes imperative to systematically investigate how these local expressions are handled in translation and what the resulting quality is. Therefore, this research seeks to address the following specific problems:

1. What cultural terms are found on the Gojek website?
2. What translation techniques are used to translate on the Gojek website?
3. How is the quality of the translation in terms of accuracy, readability, and acceptability on the Gojek website?

1.3 Purposes of the Research

1. To classify the cultural terms found on the Gojek website.
2. To identify the translation techniques used on the Gojek website.
3. To analyze the translation quality in terms of accuracy, readability, and acceptability on the Gojek website.

1.4 Scope of Problem

This study focuses on words, phrases, and sentences that contain cultural terms in Indonesian-English found on the official Gojek website 2025 version. The study applies Koentjaraningrat (1985) theory of cultural term translation to analyze the cultural elements, Molina and Albir (2002) theory to identify the translation techniques used, and Nababan et al. (2012) framework to assess the translation quality in terms of accuracy, readability, and acceptability.

1.5 Significance of the Research

A. Theoretical Significance

This research is expected to contribute theoretically by providing insights into how cultural terms are translated in digital content, particularly on websites such as Gojek. It may serve as a reference for students, lecturers, or other researchers interested in exploring digital translation, especially in maintaining cultural meanings that are clear and easily understood by foreign readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B. Practical Significance

Practically, this study is expected to assist companies like Gojek in improving the quality of translations on their websites. By understanding the appropriate translation techniques, companies can deliver information more clearly and accurately to international users.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Based on the findings and discussion presented in Chapter IV, this study concludes that the Gojek website employs a wide range of cultural terminology, particularly informal and colloquial expressions rooted in Indonesian daily life. These terms span various cultural domains, including language, social practices, technology, and livelihood systems. Among these, terminology related to work and daily economic activities emerges most prominently, reflecting Gojek's identity as a platform that integrates itself into the routines and occupations of Indonesian users. Language-based expressions, particularly those using street slang or everyday idioms, also play a central role in shaping Gojek's casual and approachable brand voice.

In translating these culturally embedded expressions into English, the translators applied various techniques, with literal translation and borrowing being the most commonly observed. These techniques help preserve the original nuance and flavor of the source terms, especially when the terms carry significant cultural or brand-specific value. Other methods such as adaptation, established equivalence, or amplification were selectively used to ensure the meaning remained accessible to a broader audience. The translation strategy reveals a conscious effort to strike a balance between maintaining local identity and ensuring clarity for international users.

The quality of the translations indicates that the rendered texts generally succeed in conveying meaning effectively, this is judged through assessments of accuracy, acceptability, and readability. Professional insights gathered through a Focus Group Discussion with raters from Narabahasa also support this evaluation, affirming that most translated expressions were understandable, appropriate, and well adapted to the English-speaking context. Challenges were noted in a few cases, particularly for

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

expressions that are highly specific to Indonesian culture or lack direct equivalents in English.

Ultimately, this research underscores the importance of cultural sensitivity in digital translation, particularly for platforms that rely on localized branding and user familiarity. Gojek's approach demonstrates that preserving cultural nuances can strengthen brand authenticity while still enabling effective communication, even in a globalized medium. This study also highlights the need for translators to possess not only linguistic competence but also deep intercultural understanding when working in the realm of digital localization.

5.2 Suggestion

Based on the findings of this study, several suggestions can be offered to improve future practices and research in the translation of cultural terms. First, translators working in digital content localization particularly for platforms like Gojek should deepen their understanding of the source culture. Cultural terms often carry implicit meanings, emotional tone, and societal context that cannot always be captured through literal translation alone. By increasing cultural competence, translators can make more strategic choices about when to preserve, adapt, or explain a term, thereby improving overall translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability.

Second, it is recommended that Gojek's localization or content team develop a standardized glossary of frequently used cultural terms, especially those tied to Indonesian social life, religious practices, and microeconomic activities. This would help ensure consistency across platforms and improve the speed and reliability of future translations. Third, for future academic research, it would be valuable to expand the scope by analyzing user reception of localized content, or by comparing cultural term translations across different languages (e.g., from English to Indonesian or vice versa). There is also room for further exploration of the impact of translation techniques on user comprehension and engagement, particularly through more in-depth readability testing.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. England: University Press.

Cova, E. D. (2023). International Variables: Translation Problems for the Localization of Web Apps. *Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studie*, 47-66.

Eriani, N. (2023). THE TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY FOR THE CATEGORY SHIFTS WITHIN BUSINESS TERMS ON THE IDX WEBSITE. *D4 Thesis Politeknik Negeri Jakarta*.

Ernawati, D., & Lutfi, H. (2022). Gojek's Strategy to Win the Online Transportation Competition. *Jurnal Manajemen Bisnis*, 76-92.

Gojek. (2025). *Gojek*. Retrieved from Gojek.com: <https://www.gojek.com/id-id/about>

Jimenez-Crespo, M. A. (2017). *Translation and Web Localization*. Florida: Routledge.

Kassawat, M. (2024). Decoding transcreation in corporate website localization into Arabic. *The Journal of Internationalization and Localization*, In press, 7 (1-2), pp.69-94.

Koentjaraningrat. (1985). *Pengantar Ilmu Antropologi*. Jakarta: Aksara Baru.

Lincoln, Y. S., & Guba, E. G. (1985). *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills: Sage Publications, Inc.

Majid, T. R., Ashari, E., & Shalehoddin. (2023). TRANSLATION METHOD AND TRANSLATION TECHNIQUE ON THE WEBSITE OF. *JETAL: JOURNAL OF ENGLISH TEACHING & APPLIED LINGUISTICS INDONESIA.GO.ID*, 109-118.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Spanyol: Universitat Autònoma de Barcelona.

Nababan, P., & et.al. (2012). Pengembangan Model Penelitian Kualitas Penerjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24 No.1*.

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nielsen, J. (2000). *Designing web usability: The practice of simplicity*. Indianapolis: New Riders Publishing.

Pierini, P. (2007). Quality in Web Translation: An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites. *The Journal of Specialised Translation*.

Rayport, F. J., & Jaworski, B. J. (2001). *E-Commerce*. McGraw-Hill Education.

Rike, S. M. (2013). Bilingual corporate websites from translation to transcreation? *The Journal of Specialised Translation*.

Spradley, J. P. (1997). *Metode Etnografi*. Tiara Wacana Yogya.

Supartini, N. L., & Sulasmini, N. A. (2020). RAGAM BAHASA INGGRIS DALAM APLIKASI GOJEK SEBAGAI SARANA KOMUNIKASI DENGAN WISATAWAN DI SANUR. *Jurnal Ilmiah Hospitality Management*, 55-61.

Usamah, M. (2024). ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY ASSESSMENT OF PROMOTIONAL PHRASES IN THE OFFICIAL WEBSITE OF MSI.COM. *D4 Thesis Politeknik Negeri Jakarta*.

Zewitra, Purnamasari, Y., Febryanto, M., & Bakhti, K. Y. (2023). TEKNIK PENERJEMAHAN KONTEN WEBSITE DAN COMPANY PROFILE LEMBAGA FILANTROPI DARI BAHASA INDONESIA KE BAHASA INGGRIS. *Jurnal Ilmiah Mandala Education (JIME)*, 144



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Ezra Inzi Yasin born in Jakarta, 22 August 2001. Currently domiciled at JL. Muncang Blok N Gg II No. 17A, Koja, Jakarta Utara. The Researcher graduated from SMK 36 Jakarta Majoring Technique of Heavy Equipment. Currently, the researcher is a final year student at Politeknik Negeri Jakarta, Majoring Business Administration and Study Program of English for Communication Business and Professional.

The available contact:

Email : inzi768@gmail.com

Telp : 085810920925

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No	SL	TL	Classification	Technique	Accuracy			Acceptability			Readability		
					3	2	1	3	2	1	3	2	1
1	Bayar tagihan tanpa rempong.	Pay bills quick and simple .	Bahasa	Modulation		V			V		V		
2	Jawaban semua ke-BM-an mamammu.	Hungry? Buy and dine at home.		Modulation		V			V		V		
3	Semua destinasi kece di Bali bisa kamu nikmati tanpa ribet, cukup pake GoCar atau GoRide.	All the cool destinations in Bali can be enjoyed without any hassle, just use GoCar or GoRide		Literal	V			V			V		
4	Uluwatu Temple, pemandangan tebing dan laut biru yang magis , apalagi pas golden hour.	Uluwatu Temple, magical views of cliffs and blue sea, especially during golden hour.		Calque	V			V			V		
5	Nuanu Creative City, spot baru yang lagi naik daun , gabungan seni, alam, dan gaya hidup ramah lingkungan.	Nuanu Creative City, a new and rising spot , a combination of art, nature and an eco-friendly lifestyle.		Adaptation	V			V			V		

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6	Nasi Tempong Indra Dewi Sri, sambalnya nendang!	Nasi Tempong Indra Dewi Sri, the sambal is sooo delicious!		Adaptation	V			V			V		
7	Icon Mall Sanur, mall modern dekat pantai, cocok buat cuci mata atau ngadem.	Icon Mall Sanur, a modern mall near the beach, perfect for window shopping or relaxing.		Adaptation	V			V			V		
8	Krisna Oleh-oleh Bypass, surga oleh-oleh khas Bali, dari kaos sampai pie susu, lengkap!	Krisna Oleh-oleh Bypass, heaven of Balinese souvenirs, from t-shirts to milk pies, complete!		Literal	V			V			V		
9	Bandung selalu punya cara bikin kamu jatuh cinta lagi dan lagi.	Bandung always has a way to make you fall in love again and again.		Literal	V			V			V		
10	Masjid Al-Jabbar Arsitekturnya megah dan modern, dengan danau buatan yang bikin adem hati.	Al-Jabbar Mosque The architecture is magnificent and modern, with an artificial lake that makes the heart cool.		Literal		V			V		V		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1	Makmur Jaya Coffee & Roaster , tempat ngopi santai sambil ngelamun cantik di tengah udara Bandung yang sejuk.	Makmur Jaya Coffee & Roaster, a place to relax and enjoy coffee while daydreaming in the cool air of Bandung.		Adaptation		V			V		V		
12	Imah Babaturan, resto khas Sunda dengan suasana rumah nenek yang bikin betah.	Imah Babaturan, a typical Sundanese restaurant with a grandmother's house atmosphere that makes you feel at home.		Amplification	V			V		V			
13	Kurasi makanan sehat dari resto favorit udah siap nemenin kamu makan siang tanpa drama.	Curated healthy food from your favorite restaurants is ready to accompany you for a drama-free lunch.		Literal	V			V			V		
14	Bawa camilan, seduh kopi, dan siap-siap larut dalam alur drama atau aksi seru.	Bring snacks, brew some coffee, and get ready to get lost in the flow of drama or exciting action.		Amplification	V			V			V		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15	Dikenal dengan pesona alamnya yang memukau dan kuliner khas yang menggoyang lidah , Jember selalu punya cerita seru buat dijelajahi.	Known for its stunning natural charm and mouth-watering culinary delights , Jember always has exciting stories to explore.	Calque	V			V		V		
16	Mie kenyal berpadu dengan pangsit lembut dan bakso goreng renyah, menciptakan harmoni rasa yang bikin nagih .	Chewy noodles combined with soft dumplings and crispy fried meatballs, creating a harmony of flavors that will make you want more .	Adaptation	V			V		V		
17	Wande jawabannya! Porsinya melimpah, harganya ramah , dan buka 24 jam.	Wande Echo is the answer! The portions are generous, the prices are friendly , and it's open 24 hours.	Literal		V		V		V		
18	Gas ke Sate Pak Malud! Potongan daging kambingnya tebal, empuk, dan bumbunya meresap sampai ke hati .	Head to Sate Pak Malud! The goat meat is thick, tender, and the spices penetrate to the heart .	Literal	V			V		V		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

19	Monumen Kresek di Madiun bukan sekadar batu dan patung, tapi saksi bisu sejarah kelam peristiwa Pemberontakan PKI tahun 1948.	The Kresek Monument in Madiun is not just a stone and a statue, but a silent witness to the dark history of the PKI Rebellion in 1948.		Adaptation	V				V			V		
20	Ngopi asik di Waroeng Latte Madiun! Lokasinya strategis, cocok buat nongkrong santai atau kerja tipis-tipis .	Enjoy a cup of coffee at Waroeng Latte Madiun! The location is strategic, suitable for casual hangouts or light work .		Adaptation	V				V			V		
21	Pantai Wedi Ireng, permata tersembunyi di Banyuwangi.	Wedi Ireng Beach, a hidden gem in Banyuwangi.		Establish Equivalent	V				V			V		
22	Jalanan yang biasanya padat kini lebih lengang, memberikan kesempatan emas untuk menjelajahi sisi lain dari kota ini.	The usually crowded streets are now quieter, providing a golden opportunity to explore another side of the city.		Literal	V				V			V		
23	Gang Senggol Blok M terletak di tengah hiruk-pikuk kota.	Gang Senggol Blok M located in the middle of the hustle and bustle of the city .		Establish Equivalent	V				V			V		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

24	GoMart selalu bisa diandelin kapan saja.	GoMart is always there for you anytime.	Organisasi Sosial	Adaptation	V			V			V		
25	GoShop memungkinkan Anda membeli hampir semua hal, dari mana saja.	GoShop allows you to buy almost anything , from anywhere.		Literal	V			V			V		
26	Gojek siap membantu 24/7 Mulai dari subuh sampai tengah malam.	Gojek always ready to help 24/7 from dawn to midnight .		Literal	V			V			V		
27	Belanja apa pun? Bisa di GoMart! Tidak ada kata mustahil.	Shopping anything? GoMart always ready for you! There is no word impossible.		Adaptation	V			V			V		
28	Siapa yang nggak kangen duduk santai di tepi Harbour Bay sambil melihat kapal berlalu-lalang?	Who doesn't miss sitting on the edge of Harbour Bay while watching ships go by?		Adaptation	V			V			V		
29	Kini transfer uang THR atau bayar apapun di layanan GO-JEK makin praktis, mudah dan cepat dengan GO-PAY!	Now transfer THR money or pay anything on GO-JEK services is more practical, easy and fast with GO-PAY!		Borrowing		V			V			V	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

30	Malioboro selalu penuh pedagang dan wisatawan.	Malioboro Street is always full of vendors and tourists.	Description	V			V			V		
31	Mudik Jadi Lebih Mudah dengan Layanan GO-JEK di Kota Anda	Homecoming Made Easier with GO-JEK Services in Your City	Establish Equivalent	V			V			V		
32	Pasar Gede Solo ramai dikunjungi saat pagi hari.	Solo's Gede Market is bustling with visitors in the morning.	Literal	V			V			V		
33	Mitra driver kami #DriverJempolan siap melayani Anda.	Our #TopDriver driver-partners are ready to serve you.	Amplification	V			V			V		
34	Lebih dari 20 juta mitra usaha dan pedagang bergabung di Gojek.	Over 20 million business and merchant partners have joined Gojek.	Literal	V			V			V		
35	#PastiAdaJalan menjadi semangat kami untuk terus inovasi.	#ThereIsAWay is our spirit to keep innovating.	Adaptation	V			V			V		
36	Males nongkrong ? Pesan Gofood aja	Don't want to hang out ? Just order Gofood	Adaptation	V			V			V		
37	Batik tulis Solo memiliki motif khas yang beragam.	Solo hand-drawn batik has diverse distinctive patterns.	Establish Equivalent	V			V			V		

Kesenian

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

38	Alat musik angklung biasanya dimainkan di pertunjukan adat.	The angklung musical instrument is usually played in traditional performances.		Borrowing		V				V			V	
39	Pura Mangkunegaran di Solo menyimpan nilai sejarah yang tinggi.	Mangkunegaran Palace in Solo holds great historical value.		Literal		V				V			V	
40	Taman Pintar di Jogja adalah wahana ilmu pengetahuan untuk anak-anak.	Smart Park in Jogja is a science attraction for children.	<i>Sistem Pengetahuan</i>	Literal	V				V				V	
41	Kami punya fitur Bagikan Perjalanan dan Tombol Darurat di aplikasi.	We have features such as Share Trip and Emergency Button in the app.		Literal	V				V				V	
42	Pelatihan P3K dan anti kekerasan seksual diselenggarakan di BBM.	First-Aid and Anti Sexual Harassment trainings are held at BBM.	<i>Sistem Peralatan dan Teknologi</i>	Literal	V				V				V	
43	Troli warna merah menandai fitur GoMart di aplikasi.	The red trolley icon marks the GoMart feature in the app.		Literal	V				V				V	
44	Klik tombol hijau “Pesanan Sekarang” untuk memulai.	Click the green “Order Now” button to get started.		Calque	V				V				V	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

45	Mau jajan atau belanja di minimarket? Gampang, tinggal beli melalui aplikasi.	Fill your cart with food, groceries, medicines, electronics and more. Without stepping out.	Sistem Mata Pencapaian Hidup	Description		V			V		V		
46	Rendang selalu menjadi favorit di restoran Padang.	Rendang is always a favorite at Padang restaurants.		Borrowing	V			V			V		
47	Sate Madura memiliki cita rasa manis dan gurih.	Madura satay has a sweet and savory taste.		Calque	V			V			V		
48	Cincau dingin cocok diminum saat cuaca panas.	Cold grass jelly drink is suitable to have during hot weather.		Description	V			V			V		
49	Es campur segar dijual di pinggir jalan Semarang.	Fresh mixed ice dessert is sold on the streets of Semarang.		Adaptation			V			V			V
50	Spikoe Surabaya jadi oleh-oleh wajib setiap perjalanan.	Surabaya layer cake is a mandatory souvenir on every trip.		Adaptation		V		V			V		
51	Kue lapis legit dibuat berlapis-lapis dengan rasa manis.	Layered cake is made in multiple sweet layers.		Adaptation		V		V			V		
52	Pilihan kuliner khas hari raya tersedia di GoFood.	Special holiday culinary choices are available on GoFood.		Literal			V			V			V

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

53	Gak usah khawatir ada ojek online yang antar jemput kamu.	Don't worry your two-wheeler taxi , aka Ojek that picks you up .	Description	V			V			V		
54	Nyobain takjil dan menu spesial di resto favorit.	Trying takjil and special menus at favorite restaurants.	Borrowing		V		V				V	
55	Bukber seru sama sahabat.	Having fun breaking the fast with friends.	Establish Equivalent	V			V			V		
56	Menyiapkan buka puasa dan sahur untuk keluarga di rumah.	Preparing breaking the fast and suhoor for the family at home.	Establish Equivalent	V			V			V		
57	Bika Ambon , kuliner legendaris dengan tekstur lembut, aroma harum yang khas.	Bika Ambon , legendary culinary with a soft texture, distinctive fragrant aroma	Borrowing	V			V				V	
58	Tempe goreng sering dijadikan lauk sehari-hari.	Fried tempeh is often a daily side dish.	Calque	V			V			V		
59	Soto Betawi terkenal dengan kuah santan yang kental.	Betawi soto is famous for its thick coconut milk broth.	Borrowing	V			V				V	
60	Gulai kambing menjadi hidangan	Goat curry stew is a main dish during Eid Al-Adha.	Modulation			V			V			V



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritika
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

black broth.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

68	Bakso sapi pedas banyak diujakan di pinggir jalan.	Spicy beef meatball soup is sold widely on street corners.	Amplification		V			V		V	
69	Di sekitar area, beragam jajanan khas seperti kerak telur dan es selendang mayang turut melengkapi suasana, menghadirkan sentuhan khas kuliner Betawi di tengah kawasan bersejarah ini.	Around the area, various typical snacks such as kerak telur and es selendang mayang complement the atmosphere, presenting a touch of Betawi cuisine in the middle of this historical area.	Borrowing		V			V		V	
70	Otak-otak Batam memiliki tekstur lebih lembut dan disajikan dengan kuah kacang.	Otak-otak Batam has a softer texture and is served with peanut sauce.	Borrowing		V			V		V	
71	Lenjongan di warung pinggir jalan menjadi favorit para pelancong.	Lenjongan at roadside stalls is a favorite among travelers.	Borrowing		V			V		V	
72	Dawet Telasih menyegarkan tenggorokan di siang hari.	Dawet Telasih refreshes the throat in the afternoon.	Borrowing		V			V		V	
73	Cabuk Rambak terbuat dari kulit	Spiced cow-skin crackers are made	Description	V			V		V		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	kerbau yang digoreng kriuk.	from crispy fried buffalo skin.																	
74	Gado-gado Jakarta biasanya disajikan dengan saus kacang.	Jakarta gado-gado is usually served with peanuts sauce.		Borrowing		V				V						V			
75	Gudeg Yogya terkenal manis dengan santan kelapa.	Yogya gudeg is known for its sweetness with coconut milk.		Borrowing		V				V						V			
76	Nasi kebuli sering dijumpai di rumah makan Timur Tengah di Jakarta.	Kebuli rice is often found in Middle Eastern eateries in Jakarta.		Borrowing		V				V						V			
77	Bulan Ramadan adalah momen baik untuk melakukan beragam hal supaya bisa dapat berkah yang full lipat.	The month of Ramadan is a good moment to do various things so that you can get full blessings.		Establish Equivalent	V				V							V			
78	Hai GOJEKERS, Hari Raya Idul Fitri semakin dekat!	Hey GOJEKERS, Eid Al-Fitr is getting closer!		Establish Equivalent	V				V							V			

Sistem Religi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritisi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

79	Lebaran itu enak nya saling berbagi dengan sesama. Mau kirim bingkisan, kue-kue khas Hari Raya atau kirim makanan favorit seperti opor, ketupat, rendang, dll? GO-SEND aja!	Lebaran is a great time to share with others. Want to send parcels, special Eid cakes or send favorite foods such as opor, ketupat, rendang, etc.? Just GO-SEND!		Borrowing		V			V			V	
80	Saat bulan puasa tiba, ada banyak harapan supaya aktivitas harian berjalan lancar.	When the fasting month arrives, there are many hopes that daily activities will run smoothly.		Establish Equivalent	V			V			V		
81	Mulai dari salat wajib dan tarawih	Starting from obligatory prayers and tarawih.		Establish Equivalent	V			V			V		